

Связь кинотекста и художественного текста на примере «Тринадцатой сказки» Д. Сеттерфилд

Королькова Анна Владиславовна

Студент (бакалавр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: korolkovanura@mail.ru

В основе каждого кинофильма лежит кинотекст, связанное, завершённое повествование, построенное на вербальных и невербальных знаках, реализующее конкретный замысел. В случае с адаптациями литературных сюжетов кинотекст строится с опорой на художественное произведение. В процессе первичный текст значительно перерабатывается, и в конечном варианте присутствуют лишь основные компоненты первоисточника [1; 2; 3]. Лаконичность кинотекста достигается отказом от некоторых эпизодов, персонажей и дополнительных деталей.

Кинотекст «Тринадцатой сказки», основанный на одноимённом романе Д. Сеттерфилд, является тому подтверждением. По сюжету молодая девушка Маргарет Ли приезжает в особняк писательницы Виды Винтер, чтобы составить ее биографию. В процессе работы она знакомится с историей близнецов Аделины и Эммелины Марч, которая имеет непосредственное отношение к судьбе мисс Винтер.

Образы многих персонажей романа претерпевают изменения в кинотексте. Д. Сеттерфилд начинает повествование с разногласий Маргарет Ли с матерью. Причина тому - смерть сестры девушки (во время родов удалось спасти лишь Маргарет). В фильме данные эпизоды отсутствуют, а смерть сестры изображается по-иному (ее сбивает машина). Как следствие, история Маргарет предстает менее трагичной, не до конца раскрывается характер героини и объясняются причины ее замкнутости и сдержанности.

Также в художественном тексте Маргарет Ли изначально не является поклонницей Виды Винтер и знакомится с ее работами, только чтобы понять, с кем ей предстоит иметь дело, но в кинокартине героиня изображается изначально заинтересованной ее творчеством: «Why are there only twelve?» [5, p. 6]. Добавленная реплика меняет тональность эпизода: появляется юмористическая составляющая. Сдержанность и беспристрастность, с которыми Маргарет относилась к Виде Винтер в начале романа, исчезают, следовательно, история писательницы предстает менее сильной в эмоциональном плане.

Резкая и повелительная речь Виды Винтер, как и выбранные ею при первой встрече темы (монолог о творчестве, вежливости, богатстве, детали ее сотрудничества с Маргарет) сразу раскрывают характер героини. В кинотексте мисс Винтер, в первую очередь, интересуется, знакома ли девушка с ее творчеством («So, Miss Lea, have you read ANY of my books?» [5, p. 2]). Так теряется глубина образа писательницы, появляется оттенок эгоцентричности. Образ, созданный Д. Сеттерфилд, поначалу отталкивает и вызывает неприязнь («I could just see the movements of Miss Winter's lashes. They crouched and quivered around the eye, like the long legs of a spider around its body» [4, p. 51]), а в фильме писательница предстает более мягкой и человечной. Солнцезащитные очки и шаль добавляют литературному персонажу таинственности, но данные предметы гардероба отсутствуют в кинокартине.

Детство Чарли и Изабеллы Анджелфилд, дяди и матери Аделины и Эммелины, не отражено в фильме, и их история начинается сразу с возвращения Изабеллы с новорожденными близнецами в отчий дом, что делает затруднительным для зрителей понимание сущности этих персонажей и причин упадка Анджелфилда. История Аврелиуса, сына

Эммелины, почти полностью убрана из картины. Его дружба с Маргарет и стремление найти родную мать не получают никакого освещения. Как следствие, теряется один из компонентов основной тайны романа, а сам персонаж предстает односторонним и незначительным. В романе Миссиз, экономка Анджелфилда, умирает естественной смертью. В фильме, вероятно, с целью создать более напряженную атмосферу смерть Миссиз, изначально представленная как несчастный случай, оказывается намеренным убийством, совершенным Аделиной. Данная деталь заставляет зрителей воспринимать образ девушки с большим негативом, усиливает ее отрицательные характеристики.

Таким образом, в кинотексте «Тринадцатой сказки» отсутствует ряд эпизодов, значимых для художественного текста, некоторые персонажи не получают достаточного развития, другие совсем выпадают из сюжета или предстают в новом свете. Фильм «Тринадцатая сказка» дает достаточно подробное представление о сюжетной канве романа Д. Сеттерфилд, однако многие элементы теряются, что, хоть и не меняет в корне изначальный посыл автора, приводит к снижению эмоционально-эстетического воздействия и потому может быть сравнимо лишь с беглым, поверхностным прочтением произведения.

Источники и литература

- 1) 1. Милевская, Т. В. Кинотекст как особая разновидность художественного текста: к постановке проблемы / Т. В. Милевская, А. И. Брыксин // Таврический научный обозреватель. – 2015. – № 5-2. – С. 53-55.
- 2) 2. Ракитская, А. В. Сравнительная характеристика кинотекста и художественного текста (на материале комедийного фильма "Дневник Бриджит Джонс") / А. В. Ракитская, Л. В. Халезова // Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология, организация работы с молодёжью. – 2020. – № 1. – С. 153-159.
- 3) 3. Твердохлеб, Е. А. Лингвостилистические характеристики кинотекста / Е. А. Твердохлеб // Язык: категории, функции, речевое действие: Материалы XIV международной научной конференции, Москва - Коломна, 15–16 апреля 2021 года. – Москва; Коломна: Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области "Государственный социально-гуманитарный университет", 2021. – С. 158-160.
- 4) 4. Setterfield D. The Thirteenth Tale / D. Setterfield. UK: Orion Publishing Group, 2019. – 456 p.
- 5) 5. Scripts.com <https://www.scripts.com/script-pdf/21465>